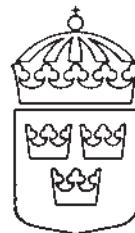


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 6

Nr 6

Avtal med Vietnam om ömsesidigt samarbete vid adoptioner

Hanoi den 4 februari 2004

Regeringen beslutade den 22 januari 2004 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 maj 2004 sedan båda parter meddelat varandra sitt godkännande.

Den på vietnamesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Avtal mellan Konungariket Sverige och den Socialistiska republiken Vietnam om ömsesidigt samarbete vid adoptioner

Konungariket Sverige och den Socialistiska republiken Vietnam (nedan kallade avtalsstaterna),

som båda är parter i konventionen om barnets rättigheter,

som erkänner att barnet, för att kunna uppnå en fullständig och harmonisk utveckling av sin personlighet, bör växa upp i en familjemiljö, i en omgivning av lycka, kärlek och förståelse,

som erinrar om att var och en av avtalsstaterna bör prioritera att vidta lämpliga åtgärder för att barnet skall kunna bli kvar i sin ursprungliga familjs vård,

som erkänner att en internationell adoption kan erbjuda en varaktig familj för ett barn för vilket en lämplig familj inte kan påträffas i barnets ursprungsland, något som är av särskild betydelse för barn med funktionshinder och föräldralösa barn,

som är övertygade om nödvändigheten att vidta åtgärder för att säkerställa att internationella adoptioner genomförs med beaktande av barnets bästa och med respekt för dess grundläggande rättigheter och för att förebygga bortförande av, försäljning av eller handel med barn eller missbruk av adoptioner på så sätt att barn utnyttjas till barnarbete eller utsätts för sexuellt utnyttjande liksom för att motverka försök att utverka otillbörlig vinst från adoptioner och att barn utsätts för behandling, som inkräktar på deras övriga lagliga rättigheter och intressen,

som vill uppställa gemensamma bestämmelser i detta syfte,

har enats om följande.

KAPITEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Avtalets syften

Detta avtal har till syfte

- a) att uppställa garantier för att trygga att in-

Agreement between the Kingdom of Sweden and the Socialist Republic of Vietnam on Mutual Cooperation concerning Adoption

The Kingdom of Sweden and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter called "the Contracting States") and;

Both States Parties to the Convention on the Rights of the Child,

Recognising that the child, for the full and harmonious development of his or her personality should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recalling that each Contracting State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

Recognising that inter-country adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family can not be found in his or her State of origin, which is of particular importance for disabled children and orphans,

Convinced of the necessity to take measures to ensure that inter-country adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights and to prevent the abduction, the sale of, or traffic in children, the misuse of adoptions for exploitation of child labour, sexual abuse, attempts to extract illicit gains from adoption and acts infringing the other lawful rights and interest of the child,

Desiring to establish common provisions to this effect,

Have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I

General Provisions

Article 1

Objects of the Agreement

The objects of the present Agreement are:

- a) to establish safeguards to ensure that in-

ternationella adoptioner genomförs med beaktande av vad som är bäst för barnet och med respekt för dess grundläggande rättigheter såsom de erkänns i internationell rätt,

b) att upprätta ett system för samarbete mellan avtalsstaterna för att säkerställa att dessa garantier beaktas och därigenom förhindra bortförande av, försäljning av eller handel med barn.

Artikel 2

Avtalets tillämpningsområde

1. Avtalet skall tillämpas då ett barn som är medborgare i den ena avtalsstaten och har hemvist inom dess territorium (nedan kallad den adopterade) adopteras av en person eller ett par med hemvist inom den andra avtalsstaten (nedan kallad adoptanten).

Avtalet skall också tillämpas när statslösa barn som vanligen har sitt hemvist inom den ena avtalsstaten adopteras av en person eller ett par med hemvist i den andra avtalsstaten.

2. Avtalet omfattar endast adoptioner som skapar ett varaktigt föräldra-barnförhållande.

Artikel 3

Principer för adoption

Avtalsstaterna åtar sig att vidta samarbetsåtgärder för att säkerställa att adoptioner som görs av personer med hemvist inom den ena avtalsstaten (nedan kallad mottagarstaten) av barn med hemvist inom den andra avtalsstaten (nedan kallad ursprungsstaten) sker frivilligt av humanitära skäl i enlighet med vardera avtalsstatens lag och respekterande Förenta nationernas konvention om barnets rättigheter av den 20 november 1989 för att trygga vad som är bäst för barnet.

Artikel 4

Befrielse från krav på legalisering av handlingar

Handlingar utfärdade av den ena avtalssta-

ter-country adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law,

b) to establish a system of co-operation amongst the Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children.

Article 2

Scope of application

1. This Agreement shall apply where a child who is citizen of one Contracting State and resident in the territory of this State (hereinafter called the "adoptee") is adopted by a person or a couple resident in the territory of the other Contracting State (hereinafter called the "adopter").

This Agreement shall also apply where a child who is stateless and habitually resident in the territory of one of the Contracting States is adopted by a person or a couple resident in the other Contracting State.

2. This Agreement covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

Article 3

Adoption principles

The Contracting States undertake to carry out co-operational measures to ensure that the adoption by residents in the territory of one of the Contracting States (hereinafter called the Receiving State) of children who are resident in the territory of the other Contracting State (hereinafter called the State of Origin) is carried out voluntarily on humanitarian grounds in conformity with the law of each Contracting State, and respecting the United Nations' Convention on the Rights of the Child dated 20 November 1989 in order to ensure the best interests for the child.

Article 4

Exemption from document legalization

Documents issued by the competent author-

SÖ 2004: 6

tens behöriga myndigheter och notarius publicus som används för adoptionsändamål i den andra avtalsstaten enligt detta avtal skall vara befriade från krav på konsulär legalisering.

Artikel 5

Språk och kostnader för kommunikation

Vid tillämpningen av detta avtal skall avtalsstaternas centralmyndigheter kommunicera med varandra på ursprungsstatens språk. Kostnader som uppstår inom en avtalsstat skall bäras av den staten.

KAPITEL II

Verkställande myndigheter

Artikel 6

Centralmyndigheter

Avtalsstaternas centralmyndigheter som avses i detta avtal är:

- för Konungariket Sverige, Statens nämnd för internationella adoptionsfrågor (NIA) och
- för den Socialistiska republiken Vietnam, Avdelningen för internationella adoptioner vid Justitieministeriet.

Artikel 7

Biträde vid verkställighet

Åtaganden enligt detta avtal får verkställas av behöriga myndigheter och auktoriserade organisationer i enlighet med avtalsstaternas lagstiftning.

Artikel 8

Auktoriserade organisationer

1. De auktoriserade organisationerna får endast verka med stöd av en auktorisation utfärdad av den behöriga myndigheten i ursprungsstaten och i mottagarstaten.

2. Den auktoriserade organisation som har tillstånd att bedriva verksamhet i enlighet med lagen i mottagarstaten har rätt att, med tillstånd av ursprungsstatens behöriga myndighet, bedriva verksamhet som en humanitär och icke-

ities of one of the Contracting States and public notaries used for adoption in the other Contracting State in accordance with this Agreement are exempted from consular legalization.

Article 5

Language and communication costs

To implement this Agreement, the Central Authorities of the Contracting States shall communicate with each other in the language of the State of Origin. If costs arise in the territory of one of the Contracting States, that State will bear the costs.

CHAPTER II

Implementing Agencies

Article 6

Central Authority

The Central Authorities of the States under this Agreement are:

- For the Kingdom of Sweden, the National Board for Inter-Country Adoptions,
- For the Socialist Republic of Vietnam, the Inter-Country Adoption Department under the Ministry of Justice.

Article 7

Assistance in implementation

Obligations under this Agreement may be fulfilled by competent authorities and authorized organisations in accordance with the laws of the Contracting States.

Article 8

Authorized organisations

1. The authorized organisations may only operate on basis of an authorization issued by the competent authority in the State of Origin as well as in the Receiving State.

2. The authorized organisation, which is permitted to operate in conformity with the Receiving State's law, after receiving a license issued by the competent authority of the State of Origin, is allowed to operate as a humanitarian

vinstdrivande organisation inom ursprungsstaten för att bistå personer med hemvist inom mottagarstaten att adoptera barn med hemvist i ursprungsstaten i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

3. För att ansöka om tillstånd att bedriva verksamhet i ursprungsstaten måste en auktoriserad organisation uppfylla de villkor som uppställs i ursprungsstatens lagstiftning.

4. Efter avtal mellan avtalsstaterna och med skriftligt tillstånd av den mottagande statens centralmyndighet får den auktoriserade organisationen medverka i vissa av de verksamheter som avses i artiklarna 16, 17.2, 19, 21, 23.3 och 25 i detta avtal.

Den auktoriserade organisationen skall bedriva sin verksamhet under överinseende och övervakning av ursprungsstatens och mottagarstatens centralmyndigheter.

5. De särskilda rättigheter och skyldigheter som tillkommer den auktoriserade organisationen i ursprungsstaten anges i denna stats lag.

KAPITEL III

Tillämplig lag och behörighet att besluta om adoption

Artikel 9

Villkor för att kunna bli adopterad

1. Barn som skall adopteras måste uppfylla de villkor som uppställs i ursprungsstatens lagstiftning och i artikel 17 i detta avtal.

2. Utseendet av personer eller organisationer med behörighet att lämna samtycke till adoption av barn och formen för detta samtycke måste följa lagen i ursprungsstaten.

Artikel 10

Villkor för att få adoptera

En adoptant måste uppfylla villkoren i mottagarstatens lagstiftning. Med avseende på artikel 11 måste adoptanten uppfylla de villkor som uppställs i ursprungsstatens lagstiftning och i artikel 15 i detta avtal.

and non-profit organisation in the territory of the State of Origin in order to help the residents in the territory of the Receiving State adopt children resident in the State of Origin in accordance with the provisions of this Agreement.

3. When applying for a license to operate in the State of Origin, an authorized organisation must fulfil the conditions stipulated in the law of the State of Origin.

4. Pursuant to agreement by the Contracting States and on the written authorization of the Central Authority of the Receiving State, the authorized organisation is permitted to participate in some activities referred to in Article 16, 17.2, 19, 21, 23.3 and 25 of this Agreement.

The authorized organisation operates under the surveillance and monitoring of the Central Authorities of the State of Origin and the Receiving State.

5. The specific rights and obligations of the authorized organisation in the State of Origin are stipulated by the law of the State of Origin.

CHAPTER III

Applicable Law and Authority to decide an adoption

Article 9

Conditions for the adoptee

1. Children to be adopted must fulfil the conditions stipulated in the law of the State of origin and in Article 17 of this Agreement.

2. The designation of individuals or organisations that are entitled to give consent to the adoption of children as well as the form of this consent must be in compliance with the law of the State of Origin.

Article 10

Conditions for the adopter

The adopter must fulfil the conditions stipulated by the law of the Receiving State.

With respect to Article 11, the adopter must fulfil the conditions stipulated by the law of the State of Origin and in Article 15 of this Agreement.

Artikel 11

Behörighet att besluta om adoption

Behöriga myndigheter i ursprungsstaten fattar beslut om adoption.

Artikel 12

Erkännande och fullbordan av adoption

1. Beslut av behöriga myndigheter i ursprungsstaten om adoption av barn i enlighet med ursprungsstatens lag och detta avtal skall erkännas av mottagarstaten.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel och i artikel 11 inverkar inte på tillämpligheten av någon lag i mottagarstaten som kräver att en adoption skall fullbordas där.

Artikel 13

Rättsverkan av adoption

1. Lagen i den avtalsstat där en adoption fullbordas anger rättsverkan av en adoption som skett i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Om lagen i mottagarstaten anger att en fullbordad adoption medför medborgarskap i mottagarstaten, skall uppgift om dagen då det nya medborgarskapet förvärvades ingå som en obligatorisk del bland de uppgifter som avses i artikel 23.3 i detta avtal.

Avtalsstaterna åtar sig att skapa gynnsamma förhållanden för att barn från ursprungsstaten som har blivit adopterade och förvärvat medborgarskap i mottagarstaten skall få behålla sitt första medborgarskap i enlighet med ursprungsstatens lag och vara berättigade att välja medborgarskap när de uppnår den ålder då medborgarskap får väljas.

KAPITEL IV

Förfarande vid adoption

Artikel 14

Ansökningshandlingar för adoption

1. Ansökan om adoption skall inges av adoptanten i enlighet med mottagarstatens och ursprungsstatens lag och skall bestyrkas av den

Article 11

Authority to decide adoption

Competent authorities of the State of Origin will make decisions on the adoption.

Article 12

Recognition and completion of an adoption

1. A decision by the competent authorities of the State of Origin for the adoption of children in compliance with the law of the State of Origin and this Agreement is recognized in the Receiving State.

2. Paragraph 1 of this Article and Article 11 do not affect any law of the Receiving State, which requires that the adoption is completed in the Receiving State.

Article 13

Legal consequences of adoption

1. The law of the Contracting State in which the adoption is completed identifies the legal consequences of an adoption in compliance with the provisions of this Agreement.

2. If the law of the Receiving State stipulates that the adoption when completed leads to the citizenship of the Receiving State, information on the date when the new citizenship is acquired is a compulsory part of the information referred to in Article 23.3 of this Agreement.

The Contracting States undertake to create favourable conditions for children of the State of Origin, after being adopted and having acquired the citizenship of the Receiving State, for keeping their first citizenship in conformity with the law of the State of Origin and be entitled to choose citizenship when they are at the age of choosing citizenship.

CHAPTER IV

Adoption Procedures

Article 14

Application documents for adoption

1. Application documents must be submitted by the adopter in conformity with the law of the Receiving State and the State of Origin and

behöriga myndigheten i mottagarstaten i enlighet med bestämmelserna i artikel 15.

2. De handlingar som inges av adoptanten skall översättas till ursprungsstatens språk och den översatta versionen skall bestyrkas av ursprungsstatens diplomatiska eller konsulära företrädare. Adoptanten skall betala kostnaderna för översättning och bestyrkande av adoptionshandlingarna.

Artikel 15

Mottagarstatens skyldigheter

Mottagarstaten är ansvarig för att säkerställa att

- a) adoptanter är behöriga och lämpade att adoptera,
- b) adoptanter har fått en rådgivning som kan vara nödvändig och informerats om familjeförhållanden och sociala förhållanden i ursprungsstaten där barnet bor,
- c) barnet ges inrese- och uppehållstillstånd i mottagarstaten.

Artikel 16

Förfarande vid förmedling av adoptionshandlingar

Centralmyndigheten eller det behöriga organet i mottagarstaten skall förmedla adoptionshandlingar till centralmyndigheten i ursprungsstaten tillsammans med en officiell rapport upprättad av den behöriga myndigheten i mottagarstaten, innehållande uppgifter om adoptanten enligt följande:

- a) efternamn och tilltalsnamn, födelsedatum, kön, passnummer eller nummer på ID-handling, hemort, sysselsättning och adress,
- b) civilstånd,
- c) förmåga att ta ansvar för barnet (ekonomiska förhållanden, årsinkomst, personlighet, familjeförhållanden, hälsotillstånd och social miljö),
- d) skälen för att adoptera ett barn,
- e) kännetecken för det barn som adoptanten har uttryckt preferens för, såsom ålder, kön, hemort och andra kännetecken (i de fall ett visst barn inte nämns).

certified by the competent authority of the Receiving State in line with the stipulation in Article 15 of this Agreement.

2. The documents submitted by the adopter must be translated into the language of the State of Origin and the translated version is certified by the diplomatic mission or consular agency of the State of Origin. The costs of translation and certification of adopter's documents are paid by the adopter.

Article 15

Responsibilities of the Receiving State

The Receiving State shall be responsible for ensuring that:

- a) adopters are eligible and suited to adopt,
- b) adopters are counselled and informed, as may be necessary, about the family and social environment of the State of Origin, in which the child is living,
- c) the child is allowed to enter and reside in the Receiving State.

Article 16

Procedures for forwarding adopters' documents

The Central Authority or competent body of the Receiving State sends documents of adopter to the Central Authority of the State of Origin, enclosing an official report carried out by the competent authority in the Receiving State which clarifies the particulars of the adopters as follows:

- a) family name and forename, date of birth, gender, passport or ID number, place of residence, occupation, address,
- b) civil status,
- c) ability to take responsibility for the child (economic conditions, annual income, personal status, family, health, social environment),
- d) reasons for adopting a child,
- e) the characteristics of the child that the adopter has expressed a preference for, such as age, gender, place of residence and other characteristics (in case where a child has not been named).

Artikel 17

Ursprungsstatens skyldigheter

1. Ursprungsstaten är ansvarig för att säkerställa att

a) ett barn som har lämnats för adoption till fullo uppfyller de villkor som gäller enligt ursprungsstatens lagstiftning,

b) en internationell adoption är den lämpligaste åtgärden för att trygga vad som är bäst för barnet efter att ha undersökt möjligheterna av att fostra och vårda barnet i ursprungsstaten,

c) det finns en handling av vilken det framgår ett klart och frivilligt avgivet samtycke av den eller de personer som är behöriga att tillåta adoption av barnet, inklusive en skriftlig handling av barnet självt, om det har uppnått den ålder då dess samtycke fordras enligt lag, samt

d) samtycket, i den mån sådant krävs, har lämnats först efter barnets födelse.

2. Om villkoren för adoption av barnet är uppfyllda, skall centralmyndigheten eller behörigt organ i ursprungsstaten sända adoptantens handlingar till det nationella behöriga organet för vidare handläggning och meddela det behöriga organet i mottagarstaten.

Artikel 18

Kostnader och avgifter

1. Ingen får göra otillbörlig ekonomisk eller annan vinst i samband med internationell adoptionsverksamhet.

2. Endast kostnader och utgifter, inbegripet rimliga yrkesmässiga arvoden till personer som medverkar vid adoptionen, får debiteras eller betalas.

3. Ledning, administration och anställda i organisationer som medverkar vid en adoption får inte ta emot ersättning som är oskäligt hög i förhållande till utförda tjänster.

4. Det är förbjudet att kräva betalning eller ersättning för sådant samtycke till adoption som avses i artikel 17.1 c).

Article 17

Responsibilities of the State of Origin

1. The State of Origin shall be responsible for ensuring that:

a) a child introduced as an adoptee fully satisfies the conditions stipulated in the law of the State of origin,

b) an inter-country adoption is the most appropriate measure to ensure the best interest of the child after having examined the possibilities of raising and nurturing the child within the State of origin,

c) there is a document giving the clear voluntary consent of the person or persons entitled to permit the adoption of the child, including a written document by the child him/herself if the child has reached the age when by law the consent of the child is required,

d) consent, where required, is given only after the birth of the child.

2. If the conditions for adoptions of the child have been fulfilled, the Central Authority or competent body of the State of Origin shall send the adopter's documentation to the internal competent authority for processing and shall inform the competent body of the Receiving State.

Article 18

Cost and fees

1. No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an inter-country adoption.

2. Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.

3. The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

4. No requirement for payment or compensation for consent to an adoption as referred to in Article 17.1 c) is permitted.

Artikel 19*Förfarande vid lämnande av barn för adoption*

1. Centralmyndigheten i ursprungsstaten skall tillställa det behöriga organet i mottagarstaten följande skriftliga uppgifter om det barn som har lämnats för adoption:

- a) fullständigt namn, kön, födelsedatum och hemort,
- b) möjlighet att bli adopterad,
- c) personliga förhållanden, familjeförhållanden och social situation,
- d) hälsotillstånd, samt
- e) särskilda behov, barnets fritidsintressen (i den mån det är aktuellt).

2. Det behöriga organet i mottagarstaten skall utan dröjsmål svara skriftligen till centralmyndigheten i ursprungsstaten och lämna adoptantens uppfattning om det barn som har erbjudits för adoption.

3. Ingen kontakt får förekomma mellan adoptanten och barnets föräldrar eller någon annan person som har barnet i sin vård innan villkoren i artiklarna 15 och 17 har uppfyllts, såvida inte adoptionen äger rum inom en familj eller kontakten är förenlig med de villkor som uppställts av myndigheterna i avtalsstaterna.

Artikel 20*Förfarande för överflyttning av ett adopterat barn*

1. Överflyttning av ett adopterat barn skall verkställas i enlighet med ursprungsstatens lag.

2. Centralmyndigheten eller det behöriga organet i ursprungsstaten skall i enlighet med mottagarstatens krav intyga att bestämmelserna och förfarandena för adoption av barnet har uppfyllts i enlighet med lagen i ursprungsstaten och bestämmelserna i detta avtal.

3. Avtalsstaterna skall bereda gynnsamma förhållanden för det adopterade barnets avresa från ursprungsstaten samt dess omedelbara inresa i och erhållande av uppehållstillstånd i mottagarstaten.

Article 19*Procedures for introducing children for adoption*

1. The Central Authority of the State of Origin shall send written documents to inform the competent body of the Receiving State about the child introduced for adoption containing the following information:

- a) full name, gender, date of birth, place of residence,
- b) possibility of being adopted,
- c) individual family and social situation,
- d) health status,
- e) special needs, hobbies of the child (where relevant).

2. The competent body of the Receiving State must reply without delay in writing to the Central Authority of the State of Origin giving the opinions of the adopter on the child offered for adoption.

3. There shall be no contact between the adopter and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Articles 15 and 17 have been met unless the adoption takes place within the family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the authorities of the Contracting States.

Article 20*Procedures for transferring adoptee*

1. The procedure of transferring an adoptee is implemented in conformity with the law of the State of Origin.

2. In accordance with requirements of the Receiving State, the Central Authority or competent body of the State of Origin shall certify that the conditions and procedures for adopting the child are fulfilled in conformity with the law of the State of Origin and this Agreement.

3. The Contracting States shall create favourable conditions for the adopted child to leave the State of Origin, promptly immigrate and obtain permanent residence in the territory of the Receiving State.

Artikel 21

Fullbordandet av adoptionen i mottagarstaten

När adoptionen har fullbordats i enlighet med mottagarstatens lag, skall det behöriga organet i mottagarstaten skriftligen underrätta centralmyndigheten i ursprungsstaten om att så skett.

KAPITEL V

Skyldighet att samarbeta

Artikel 22

Skyldighet att samarbeta för att skydda barn

1. Avtalsstaterna åtar sig att vidta alla nödvändiga åtgärder för att skydda barn som har adopterats i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Avtalsstaterna skall säkerställa att barn som har adopterats i enlighet med detta avtal skall åtnjuta samma skydd och samma rättigheter och förmåner inom mottagarstaten som barn som är medborgare eller stadigvarande bosatta där.

3. Om barnets bästa inte kan tryggas i adoptivfamiljen, är den behöriga myndigheten i mottagarstaten ansvarig för att omedelbart vidta alla nödvändiga åtgärder för att skydda barnet.

Avtalsstaterna måste förfoga över lämpliga medel för att kunna återföra barnet till ursprungsstaten, om det är den enda återstående möjligheten för att trygga dess bästa.

Artikel 23

Informationsutbyte

1. Centralmyndigheterna i avtalsstaterna skall delge varandra sina respektive rättsliga dokument rörande adoption, särskilt om villkor för adoptanter samt statistik och annan nödvändig information om adoption som är av betydelse i förhållandet mellan avtalsstaterna.

2. Avtalsstaternas centralmyndigheter skall

Article 21

Completion of the adoption procedures in the Receiving State

After completing the procedures for adoption in accordance with the laws of the Receiving State, the competent body of the Receiving State informs the Central Authority of the State of Origin in writing about the completion of adoption.

CHAPTER V

Cooperation Obligations

Article 22

Cooperation obligations for protecting children

1. Contracting States undertake to implement all necessary measures to protect the children being adopted in conformity with the provisions of this Agreement.

2. Contracting States ensure that a child adopted in compliance with this Agreement shall be protected and entitled to the same rights and benefits in the territory of the Receiving State as a child who is a citizen or has permanent residence in the territory of the Receiving State.

3. Should the best interests of the child not be ensured in the adoptive family, the competent Authority of the Receiving State shall be responsible for immediately taking all necessary measures to protect the child.

Contracting States must have appropriate measure for repatriating the child to the State of Origin if that as the last measure ensuring the best interests of the child.

Article 23

Information exchange

1. The Central Authorities of the Contracting States shall exchange their respective legal normative documents on adoption, especially on the conditions of adopters, statistics and other necessary information concerning adoption pertaining to the relationship between the Contracting States.

2. The Central Authorities of the Contracting

underrätta varandra om tillämpningen av detta avtal och vidta nödvändiga åtgärder för att lösa problem som kan uppkomma vid tillämpningen av avtalet.

3. På begäran av ursprungsstatens centralmyndighet skall i enlighet med dess lag mottagarstatens centralmyndighet lämna ursprungsstatens centralmyndighet utförliga uppgifter om det adopterade barnets utveckling. Ursprungsstatens centralmyndighet skall behandla uppgifterna förtroligt i enlighet med sin lag för att tillgodose vad som är bäst för barnet och endast använda informationen för sådana syften som nämns i de erforderliga handlingarna.

4. Avtalsstaterna skall tillse att information som de har om barnets ursprung bevaras, särskilt uppgifter om barnets föräldrars identitet och deras medicinska historia, och att barnet eller dess företrädare har tillgång till dessa uppgifter enligt lagens bestämmelser.

Artikel 24

Samarbete vid avtalets tillämpning

Avtalsstaterna åtar sig att vidta alla nödvändiga åtgärder för att fullt ut tillämpa detta avtal.

Artikel 25

Gemensam arbetsgrupp

1. För att till fullo tillämpa detta avtal skall avtalsstaterna upprätta en gemensam arbetsgrupp, bestående av företrädare för sina centralmyndigheter och andra behöriga offentliga organ inom adoptionsområdet i respektive stat.

2. Den gemensamma arbetsgruppen är ansvarig för att pröva och överlägga om lösningar av problem som kan uppkomma vid tillämpningen av detta avtal.

3. Den gemensamma arbetsgruppen skall mötas vartannat år ömsom i vardera avtalsstaten. Avtalsstaterna kan efter överenskommelse inkalla ett extra möte med den gemensamma arbetsgruppen vid behov.

States shall inform each other about the implementation of this Agreement and carry out necessary measures for handling any difficulties that may arise in the implementation of this Agreement.

3. On the request of the Central Authority of the State of Origin in conformity with its law, the Central Authority of the Receiving State shall provide the Central Authority of the State of Origin with detailed information about the development of the adopted child. The Central Authority of the State of Origin shall handle the information confidentially in conformity with its law for ensuring the best interests of the child and only use the information for the purposes mentioned in the documents required.

4. The Contracting States shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity and medical history of his or her parents, is preserved, and that the child or his or her representative has access to such information as stipulated by law.

Article 24

Cooperation in implementing the Agreement

The Contracting States undertake to carry out all necessary measures to fully implement this Agreement.

Article 25

Joint working group

1. To fully implement this Agreement, the Contracting States shall establish a Joint Working Group, including representatives of their Central Authorities and other competent state agencies in the field of adoption of each Contracting State.

2. The Joint Working Group shall be responsible for reviewing and discussing solutions to problems that may arise during the implementation of this Agreement.

3. The Joint Working Group shall meet every second year in the Contracting States in rotation. The Contracting States in agreement can summon an extraordinary meeting of the Joint Working Group should this be necessary.

KAPITEL VI
Slutbestämmelser

Artikel 26

Ikraftträdande och varaktighet

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet om att de rättsliga formaliteterna har fullgjorts i var och en av de två avtalsstaterna.

2. Detta avtal skall gälla i fem år och skall automatiskt förlängas för ytterligare fem år, om ingendera avtalsstaten sex månader före avtalets upphörande har mottagit ett skriftligt meddelande från den andra avtalsstaten om dess avsikt att säga upp avtalet.

Artikel 27

Ändringar och tillägg

Ändringar och tillägg till detta avtal kan göras genom skriftlig överenskommelse mellan avtalsstaterna. Ändringar och tillägg träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet om att de rättsliga formaliteterna har uppfyllts i de båda avtalsstaterna.

Undertecknat i Hanoi den 4 februari 2004 i två exemplar på svenska, engelska och vietnamesiska språken, vilka alla är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sverige
Laila Freivalds

För den Socialistiska republiken Vietnam
Uong Chung Luu

CHAPTER VI
Final clauses

Article 26

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification of the completion of legal procedures in each of the two Contracting States.

2. This Agreement shall be valid for five years and shall automatically be extended for another five years term if, six months before expiry of the Agreement, neither Contracting State receives in writing from the other Contracting State the intention to terminate the Agreement.

Article 27

Modifications and amendments

Any modification or amendment to this Agreement may be made by written agreement between the Contracting States. Modifications or amendments shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification of the completion of legal procedures in each of the two Contracting States.

Done in Hanoi on 4 February 2004 in two copies, each copy includes the Swedish language, the Vietnamese language and the English language, all of equal value. In case of differences in interpretation, the English version shall be used as reference.

On behalf of the Kingdom of Sweden
Laila Freivalds

On behalf of the Socialist Republic of Vietnam
Uong Chung Luu